

Zmiany w wypełnianiu pola 041

Od 1 stycznia 2012 r. w formacie MARC 21 zostały wprowadzone zmiany w wypełnianiu pola 041.

Od 2 kwietnia zmiany te zaczynamy stosować w opisach bibliograficznych wszystkich typów dokumentów opracowywanych w Bibliotece Narodowej.

Zmianie uległo znaczenie podpola |h, oraz zostały dołożone 3 nowe podpola: |k,|m,|n.

Zmiany zostały zaznaczone kolorem czerwonym.

W bazach prowadzonych w systemie MAK kolejność występowania podpól będzie następująca: a, b, f, d, j, k, h, e, n, g, m

041 - Kod języka (P)

Kod języka dokumentu podaje się, gdy kod w polu 008/35-37 rekordu nie obejmuje wszystkich informacji. Dotyczy to rekordów sporządzanych dla dokumentów wielojęzycznych, przekładów oraz dokumentów, których środkiem przekazu jest język migowy. Stosuje się kody zgodne z:

[MARC Code List for Languages](#)

Wskaźniki

Pierwszy - Informacje o przekładzie

0 - Dokument nie jest przekładem/nie zawiera przekładu

1 - Dokument jest przekładem lub zawiera przekład

Drugi - Źródło kodu

- Kod języka MARC

Podpola

|a - Kod języka tekstu/ścieżki dźwiękowej lub samodzielnego tytułu (P)

|b - Kod języka streszczenia lub abstraktu (P)

|d - Kod języka tekstu śpiewanego lub mówionego (P)

|e - Kod języka libretta (P)

|g - Kod języka dokumentu towarzyszącego innego niż libretto (P)

|h - Kod języka oryginału (P)

wcześniej: Kod języka oryginału i/lub tłumaczenia pośredniego

|j - Kod języka napisów dialogowych (P)

|k – Kod języka przekładu pośredniego (P)

Kod języka przekładu pośredniego poprzedza kody języka oryginału.

|m – Kod języka oryginału dokumentu towarzyszącego innemu niż libretto (P)

|n – Kod języka oryginału libretta (P)

Przykłady

041 1#|apol|keng|hchi

Dokument w języku polskim, tłumaczony z angielskiego, oryginał w języku chińskim.

041 1#|aeng|kger|hswe

Dokument w języku angielskim, tłumaczony z niemieckiego, oryginał w języku szwedzkim.

041 1#|dfre|hita|eeng|efre|eger|eita|geng|gfre|gger|gita|mger

Dokument dźwiękowy (śpiew lub mowa) w języku francuskim, oryginał w języku włoskim, libretto w języku angielskim, francuskim, niemieckim, włoskim, dokument towarzyszący inny niż libretto w języku angielskim, francuskim, włoskim, oryginał dokumentu towarzyszącego innemu niż libretto w języku niemieckim.

041 1#|deng|hrus|eeng|nrus|geng|gfre|gger

Dokument dźwiękowy (śpiew lub mowa) w języku angielskim, oryginał w języku rosyjskim, libretto w języku angielskim, oryginał libretta w języku rosyjskim, dokument towarzyszący inny niż libretto w języku angielskim, francuskim i niemieckim.